

# *Men galant*

## *Mon fiancé*

CD 1 n° 11

Dan - samb pi - pi - pe rou - lamb klouk klouk, Ol er mer - hied gav mad la - gout.

Me mam, me mam, deit de hué - let Bra - ùet ur ga - land em ès bet.

Dansamb *pipipe roulamb klouklouk*,  
Ol er merhied gav mad lagout.

*Dansons pipip roulons klouklouk*  
*Toutes les filles aiment l'eau de vie.*

1  
Me mam, me mam, deit de huélet  
Braùet ur galant e mès bet.

1  
*Ma mère, ma mère, venez voir*  
*Quel beau galant j'ai trouvé.*

2  
E ma duhont é pen er reu  
E dreid a drez in é voteu.

2  
*Il est là-bas au bout de l'étable,*  
*Les pieds de travers dans ses chaussures.*

3  
E ma duhont é pen en ti,  
Ur péh klechen vilen 'n é fri.

3  
*Il est là-bas au bout de la maison*  
*Une affreuse " clochette " jaune au nez.*

4  
Men é hoalein é rocheteu ?  
Én toul anvou é kreiz er reu.

4  
*Où laverai-je ses chemises ?*  
*Dans le trou à purin au milieu de l'étable.*

5  
Émen hou lakein de zivér ?  
É kreiz er reu 'dan klouid er iér.

5  
*Où les mettrai-je à égoutter ?*  
*Au milieu de l'étable sous le perchoir des poules.*

6  
Émen hou lakein de séhet ?  
Ér cheminal, ér vogedek.

6  
*Où les mettrai-je à sécher ?*  
*Dans la cheminée, dans l'avaloir.*

7  
Émen hou lakein de zisten ?  
‘Tré en oujon hag en azen.

8  
Émen é hoalein mé me ré ?  
Ér fetan gaer er prad neué.

9  
Émen hou lakein de zisten ?  
Étré en hoarn hag er huiren.

10  
Émen é hamb ni de gousket ?  
É toul er hi, ér houlanveg.

7  
Où les mettrai-je à repasser ?  
Entre le bœuf et l'âne.

8  
Où laverai-je les miennes ?  
À la claire fontaine de la nouvelle prairie.

9  
Où les mettrai-je à repasser ?  
Entre le fer et la vitre.

10  
Où allons-nous dormir ?  
Dans la niche du chien, dans le paille.

### 1299 - Bravet ur galant am eus bet

Dans les collectes anciennes déjà cataloguées, seul J.-L. Larboulette a recueilli ce chant. Pourtant, il est toujours connu et pratiqué par les chanteurs de tradition orale de la fin du XXème siècle (recueilli tant par Loeiz er Braz dans la région de Baud que par Patrick Malrieu à Landaul).

Dans les différentes versions connues, le chant reste énigmatique. Quel peut être ce galant, dans le bout de l'étable, les pieds de travers dans ses sabots, un gros anneau d'or dans le nez comme le disent d'autres versions, aux chemises lavées dans le purin, égouttées sous le perchoir des poules, séchées dans la cheminée? Réminiscence bretonne de la légende grecque du Minotaure, fruit des amours de l'épouse de Minos et d'un taureau blanc, voire du culte antique du taureau? Ou simple gaudriole opposant la saleté du «galant» à la fraîcheur de la jeune fille?

16.

*Mon Galant*

Dansant pipipe douciant klouklouk, et er mabied garmat lagout

*Refrain*

Me mam, me mam, deit de heulet  
Bravet ur galant am eus bet

Dansant pipipe douciant klouklouk,  
et er mabied: garmat lagout

Me mam, me mam, deit de heulet  
Bravet ur galant am eus bet